



英国】克·斯·刘易斯 著

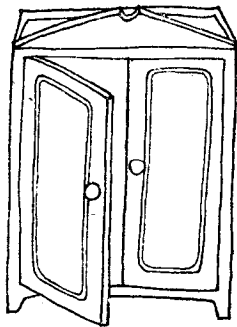
雄狮女巫和衣橱

少年儿童出版社

[英国] 克·斯·刘易斯 著

雄狮女巫和衣橱

康明强 黄惠聪 译



少年儿童出版社

Clive Staples Lewis
**The Lion, the Witch
and the Wardrobe**

雄狮女巫和衣橱

[英国] 克·斯·刘易斯 著

康明强 黄惠聪 译

保·贝纳斯 插图

简 毅 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版

儿童印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 4.375 字数 86,000

1985年5月第1版 1985年5月第1次印刷

印数 1—29,000

统一书号: R10024·4232

定价: 0.60元

内 容 提 要

这是一部生动有趣、耐人寻味的中篇童话。书中描写四个孩子为了躲避空袭，寄居在乡间的一位老教授家里。老教授住的房子非常古老，传说有许多离奇的故事在这里发生。一天，他们躲进了一口大衣橱，恍恍惚惚地来到了一个神奇的世界，一个叫做那尼亚的国家。那里有一个白女巫施行了一种魔法，使那尼亚终年都是冬天，许多动物都被她变成了石头雕像。孩子们在雄狮阿斯兰的帮助下，经过无数艰难曲折，终于打败了白女巫，使春天回到了那尼亚，石像得到了新生。四个孩子分别成了国王和女王。

许多年以后，他们在追逐一头仙鹿时，不知不觉重又回到了衣橱外面。

本书作者根据儿童的心理特点，运用丰富的想象力，把读者引入了一个离奇、荒诞而又富有哲理的童话世界。

前 言

本书作者克·斯·刘易斯 (Clive Staples Lewis, 1898~1963), 是英国当代著名儿童文学作家, 1925~1954 年在英国牛津大学的马德林学院任教, 随后在剑桥大学执教, 并举办过讲座, 在学术界负有盛名。

本世纪四十年代起, 作者目睹第二次世界大战给人们带来的严重灾难, 意识到世界这个有限的场所充满了罪恶, 使人类远离永久的幸福。为了战胜这罪恶, 他开始研究人类的得救和永久的幸福问题。四十年代末期, 他面对第二次世界大战引起的生死存亡问题, 以人类、生命和真正的幸福是什么为命题, 开始构思新的幻想童话, 着手写《那尼亚王国历险记》这部长篇系列童话。此书共分七部, 前后有连贯, 也可以单独成立故事。刘易斯的这部作品初版于 1950 年, 以后陆续出版, 最后一部于 1956 年问世。它可说是英国儿童文学中童话的代表作品, 已译成西欧、日本等许多国家的文字。

本书是这部系列童话的第一部, 它描写四个孩子在一个偶然的机, 躲进了一口大衣橱, 却出人意料地来到了一个叫做那尼亚的国家。那里由一个白女巫统治着, 她用魔法使那尼亚终年都是冬天, 许多动物都被她变成了石像。孩子们在雄狮阿

斯兰的帮助下，打败了白女巫，使春天回到了那尼亚，石像获得了新生。四个孩子分别成了国王和女王。许多年后，他们在追逐一头仙鹿时，不知不觉重又回到了衣橱外面，回复了现实的生活。第二部叫《卡斯宾王子》，写卡斯宾王子如何率领军队去征服特尔玛林王国；第三部叫《世界末日的航行》，写卡斯宾国王用魔法航行到世界的末日；第四部《魔椅》，写一位名叫李林的王子被俘以后如何逃出绿宝石女巫的地下王国；第五部《马和孩子》，写一匹马和一个王子如何把那尼亚从敌人的入侵中解救出来；第六部《魔术师的外甥》，写雄狮阿斯兰如何创造一个那尼亚王国；第七部《最后之战》，写那尼亚王国充满了罪恶，雄狮阿斯兰如何领导他的人民战胜罪恶，建立起一个壮丽的新王国。

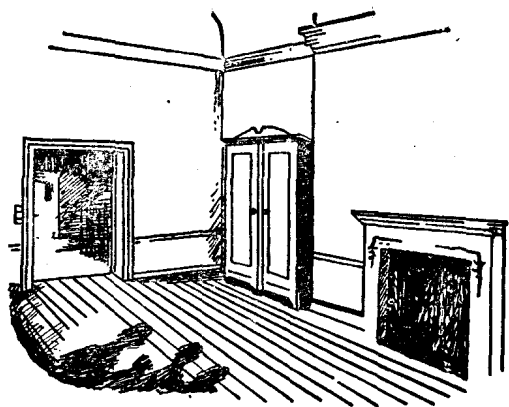
在这部作品里，作者根据儿童的心理特点，利用童话和民间传说这一艺术形式，虚构了那尼亚这样一个空想的王国，以那尼亚的兴起、覆灭和再生，象征二十世纪人类文明的死亡和再生的希望。作者用丰富的想象力，生动的文笔，流畅的语言，真切地描写了儿童的天真、好奇、勇敢、友爱等好品质，同时也刻画了他们性格发展中的一些缺点，如幼稚、好玩、说谎、贪嘴等。作品歌颂了阿斯兰的见义勇为，揭露了白女巫的罪恶，说明“真善美”一定能战胜“假丑恶”。

克·斯·刘易斯的童话，和他的英国前辈作家麦唐纳、吉卜林、内斯比特、托庚的童话一样，被视作世界童话的珍品，列入儿童文学的宝库。

目 录

前 言

第一章	璐茜窥探衣橱·····	1
第二章	璐茜看到了什么?·····	7
第三章	艾德蒙和衣橱·····	15
第四章	土耳其软糖·····	22
第五章	回到了橱门这一边·····	30
第六章	进入森林·····	37
第七章	在海狸家里的一天·····	44
第八章	饭后发生的情况·····	53
第九章	在女巫官中·····	62
第十章	咒语开始不灵了·····	70
第十一章	阿斯兰靠得更近了·····	78
第十二章	彼得的第一仗·····	86
第十三章	黎明时的神秘魔法·····	94
第十四章	女巫得意忘形·····	102
第十五章	黎明前更加神秘的魔法·····	110
第十六章	石像最后的结局·····	118
第十七章	追捕白牡鹿·····	126



第一章 璐茜窥探衣橱

从前，有这么四个孩子，他们的名字分别叫彼得、苏珊、艾德蒙和璐茜。下面讲的故事就是他们亲身经历过的事情。

那是在战争期间，为了躲避空袭，他们被送离伦敦，来到一位老教授的家里。这位老教授的家在英国的中部，离最近的火车站有十英里远，离最近的邮局也有两英里。他没有老伴，和女管家玛卡蕾蒂太太以及另外三个仆人一起，住着一所很大很大的房子（这三个仆人一个叫爱薇，一个叫玛格丽特，还有一个叫蓓蒂，但她们在这个故事中出现得不多）。教授已经老态龙钟，一头蓬乱的白发。孩子们一来就喜欢上了他。但在头天傍晚，当他从大门口出来迎接他们一行的时候，他的这副怪模样使年龄最小的璐茜感到有点儿害怕，而艾德蒙呢（除了璐茜他年龄最小），却忍不住要笑，他只好一次又一次地装作擤鼻涕，这才没有

笑出声来。

第一天晚上，他们向老教授道了晚安，就一起上楼，两个男孩来到女孩子的寝室，互相交谈了起来。

“我们的确运气不错，”彼得说，“这儿太好了，我们高兴干啥就可以干啥，这位老先生是不会管我们的。”

“我看他是个惹人喜欢的老头，”苏珊说。

“唉呀，别东拉西扯了！”艾德蒙说，他已经很累了，但偏偏装做不累的样子，每当这时，他往往要发脾气。“别再说这些啦！”

“说什么才好？”苏珊回了他一句，“你该睡啦。”

“你倒学着妈妈教训起我来了，”艾德蒙说，“你是什么人？我什么时间睡，还要你管！你自己去睡吧。”

“大家都睡，好不好？”璐茜调解说，“如果人家听见我们还在这儿说话，非要骂我们不可。”

“根本不会，”彼得说，“我不是说过，在老教授家里，谁也不会管我们的。再说，他们也不会听见我们讲话。从这里下去到饭厅，中间有这么多楼梯和过道，大约要走十分钟的路。”

“什么声音？”璐茜突然问道。这所房子比她以前住过的任何一所房子都要大得多，一想到那些长长的过道和一排排通向空荡荡的房间的们，她就感到有点儿害怕，浑身都起了鸡皮疙瘩。

“傻东西，这是鸟儿叫。”艾德蒙说。

“这是猫头鹰的叫声，”彼得说，“这里是各种鸟儿栖息的最佳场所。我要去睡啦。喂，我们明天去探险吧。在这样一个地方，随便什么东西你也许都可以找到。在来的路上，你们看见了

那些山没有？还有那些树林？那里也许有鹰啊，鹿啊，鹭啊。”

“有獾吗？”璐茜问。

“还有蛇！”艾德蒙说。

“还有狐狸呢！”苏珊说。

但第二天早晨，却淅淅沥沥地下起雨来了。雨很大，透过窗子朝外望去，你既看不见山，也看不见树林，甚至连花园里的小溪也看不见。

“没有办法，天大概还要下雨，我们只好听天由命罗，”艾德蒙说。他们刚和教授一起吃好了早饭，就来到楼上教授给他们安排的房间。这是一个狭长而又低矮的房间，两头各开着两扇窗子可以看到外面。

“别发牢骚，艾德^①，”苏珊说，“说不定过个把小时以后，天会转晴。就是现在，也不是没有什么可玩的。这里有无线电，还有许多书。”

“我才不希罕这些玩意儿呢，”彼得说，“我要在这所住宅内进行探险。”

大家都同意彼得的这个建议，一场奇遇就是这样开始的。这所住宅，你似乎永远也走不到它的尽头，里边尽是些意料不到的地方。他们先试着打开了几扇门，原来是几间无人居住的空房间，这是大家事先预料到的。接下来，他们进了一个非常狭长的房间，墙上挂满了画，他们还在屋内发现了一副盔甲。然后，他们又走进了另一个房间，里面全是绿色的装饰物，只是在角落里放着一把竖琴。这以后，他们走过一下一上的两段楼梯，来到

^① 艾德是艾德蒙的爱称。

楼上的一间小厅，小厅有一扇门通向外面的阳台。从小厅出来以后，他们又走进了一连串各自相通的房间，里面都放满了书，这些书绝大部分都是很旧的，有些比教堂里的《圣经》还要大。他们在这里逗留了片刻，又顺路走进另一个空荡荡的房间望了一下，只见里面放着一只很大很大的衣橱，橱门上镶着镜子。除了窗台上面放着一个褪了色的蓝花瓶以外，别的什么也没有了。

“这有啥意思？”彼得说。大家都跟着走出去了，只有璐茜一个人留在后面。她想试试能否把那个大衣橱打开，尽管她几乎肯定衣橱的门是锁着的。她自己都没有想到，橱门竟然很容易地被打开了，里面还滚出了两颗樟脑丸。

她朝橱里仔细看了一下，里面并排挂着好几件外套，几乎全都是长长的皮外套。这些衣服摸上去软绵绵的，还带有樟脑丸的清香，璐茜再高兴也没有了。她一步跨进衣橱，挤到皮衣中间，把她的小脸蛋贴在毛茸茸的皮衣上轻轻地摩擦。当然罗，她让橱门开在那儿，因为她知道，一个人把自己关在衣橱里面是非常愚蠢的。她往里挪动了一下身子，发现在第一排衣服后面还挂着一排衣服，里面黑糊糊的。她把两只手往前伸，生怕自己的脸碰到了橱的后壁。她向前又跨了一步，接着两步，三步，想用手指尖摸到木头的橱壁，但她始终没能摸到。

“这个衣橱多大啊！”璐茜暗自想，一边又继续往前走。她不时拨开交迭着的柔软的皮衣，为自己开路。这时，她感到脚底下有什么东西在“嘎吱”“嘎吱”作响。“我难道踩着樟脑丸了？”她想，一边蹲下身来用手去摸。然而她摸到的不是坚硬而又光滑的木头橱底，而是一样柔软的、粉末似的、冰冷的东西。“多么奇

怪啊？”她一边说，一边又朝前走了一两步。

她很快就发现，碰在她脸上和手上的已不再是软绵绵的皮毛了，而是一种又坚硬又粗糙甚至有点戳手的东西。“哎唷，这象树枝嘛！”璐茜一声惊叫。这时，她看见前面亮着一盏灯。本来衣橱的后壁只有几英寸远，但这盏灯看上去却在老远老远的地方。一种轻飘飘的冰冷的东西正落在她身上。一会儿以后，她发现自己站在深夜的树林中，雪花正从空中飘落下来，她的脚下全是积雪。

璐茜有点儿害怕起来，但同时又感到好奇和兴奋。她回头望去，穿过树干与树干之间的幽暗的空隙，仍然可以看到敞开着的橱门，甚至还可以瞥见她从那里进来的那间空屋。（当然，她是让橱门开着的，因为她知道，把自己关在衣橱里是件非常愚蠢的事。）那里好象还是在白天。“即使出了什么事，我也能回去，”璐茜想。她又继续朝前走，“嘎吱”“嘎吱”地踩着积雪，穿过树林，一直朝着那盏灯走去。

大约走了十分钟，她就到了那里，原来这是一根灯柱。正当她凝神望着灯柱，猜测着为什么在树林中有一个灯柱，考虑着下一步该怎么办的时候，她猛地听到一阵“啪哒”“啪哒”的脚步声。没多久，从树林中走出一个样子奇特的人，一直来到灯柱下面。

这人只比璐茜略高一点，头上打着一把伞，伞上满是雪，一片白色。他的上半身看起来象人，但他的腿却象山羊，上面的毛黑油油的；他没有脚，却长着山羊的蹄子。他还有一条尾巴，但璐茜最初并没有看见。因为怕拖在雪地里弄脏，他把它放在拿

伞的那个手臂弯里。他的颈项里围着一条红色的羊毛围巾，红扑扑的小脸，长相有点奇怪，却又惹人喜欢。他留着尖尖的短胡子，长着卷曲的头发，额头两边各长着一只角。他一只手撑着伞，另一个手臂抱着几个棕色的纸包。看起来，他很象刚买了东西回来准备过圣诞节^①的。原来，他就是古罗马农牧之神丰讷。当他发现璐茜时，他大吃一惊，手中所有的纸包都掉落在雪地上。

“天哪！”丰讷惊叫了一声。



① 圣诞节：每年12月25日，基督教徒纪念耶稣基督“诞生”的节日。在欧洲国家，到了圣诞节，家家户户都要用常青的枞树、冬青以及蜡烛、彩灯将室内屋外装饰起来，以象征春回大地。



第二章 璐茜看到了什么？

“晚上好！”璐茜说。但是丰讷因为只顾拾地上的纸包，没有来得及回答璐茜的问候。等他把东西全部拾起来以后，他才向璐茜微微地鞠了一个躬。

“晚上好，晚上好，”丰讷说，“实在对不起，请问，你大概就是夏娃^①的女儿吧？”

“我的名字叫璐茜，”璐茜回答说，她不全懂他的话。

“请问，你是个女孩吗？”

“当然罗，我是个女孩，”璐茜说。

① 夏娃——《圣经》故事中人类的始祖。据《创世记》记载，上帝用泥土造人，取名亚当，并以亚当的肋骨造了他的妻子夏娃，把他们一同放在伊甸园中，后来两人偷吃禁果犯罪，同被逐出伊甸园。

“你真的是人吗？”

“我当然是人，”璐茜说，她仍然有点摸不着头脑。

“肯定是的了，肯定是的了，”丰讷说，“我多傻啊！我从没看见过亚当①的儿子和夏娃的女儿是什么样子。我很高兴，这就是说……”说到这里他忽然停住不说了，话已到了嘴边，好象又猛地想起不该这么说似的。“很高兴，很高兴，”停了一会儿他继续说道，“请允许我作自我介绍，我的名字叫杜穆纳斯。”

“见到你我也很高兴，杜穆纳斯先生！”璐茜说。

“啊，璐茜，夏娃的女儿，”杜穆纳斯先生说，“请问，你是怎样到那尼亚来的？”

“那尼亚？那是什么地方？”璐茜问道。

“这儿就是那尼亚的国土，”丰讷说，“它全部的国土是在灯柱和东海边上的凯尔·巴拉维尔大城堡之间。你呢，你是从西边的野树林那里来的吗？”

“我，我是从一间空屋的衣橱里进来的，”璐茜说。

“唉！”杜穆纳斯先生以一种有点忧郁的声音说道，“假如我小时候多学点地理，对这些奇怪的国家的就会一清二楚了，现在后悔莫及啊。”

“它们根本不是什么国家，”璐茜说，她几乎要笑出声来，“就在我后面不远的地方，真的呀，那儿还是夏天。”

“可是，”杜穆纳斯先生说，“在那尼亚，现在却是冬天。这里的冬天是这样的漫长。嗯，我们这样站在冰天雪地里谈话会着凉呢。啊，夏娃的女儿，你来自遥远的空屋之国，那里，永恒的夏

① 亚当——见第七页注。

天统治着光明的衣橱之城。你愿意到我家里和我一起吃点茶点吗？”

“不了，杜穆纳斯先生，”璐茜说，“我该回去了，谢谢你。”

“只要转个弯就到了，”丰讷说，“我家里生着很旺的炉火，有烤面包，沙丁鱼，还有鸡蛋糕。”

“啊，你真好，”璐茜说，“但我只能稍坐一会儿。”

“请你抓住我的手臂，夏娃的女儿，”杜穆纳斯先生说，“这样，我们就可以合撑一把伞了。好，请跟我走吧。”

璐茜就这样，和这个奇怪的人手挽着手穿过了树林，好象他们老早就好像是好朋友似的。

没过多久，他们来到了一个地方，这里的路面高低不平，到处都是石头，起伏的小山连绵成片。在一个小山谷的谷底，杜穆纳斯先生突然拐向一旁，向着一块大石头径直走去，最后，璐茜发现他正领着她来到一个洞口。他们一走进洞内，璐茜就感到两眼被木柴火照得睁不开来。杜穆纳斯先生蹲下去，用一把小巧的火钳，从火堆里夹出一块正在燃烧的木柴头，点亮了一盏灯。“马上就好啦！”他一边说，一边把一个水壶放在火上。

璐茜想，她从来没有到过比这更舒适的地方。窑洞不大，四壁的石头泛着红光，洞内很干净，地上铺着一条地毯，摆着两张小椅子（“一张我坐，另一张给朋友坐，”杜穆纳斯先生说），还有一张桌子，一个碗橱，火炉上有个壁台，壁台的上方挂着一幅白胡子老丰讷的画像。窑洞的一角有一扇门，璐茜想，这一定是通向杜穆纳斯先生的卧室的。门边的壁橱上面放满了书，书名有：《森林之神的生活和学习》、《山林水泽中的仙女》、《人、僧侣和猎

场看守人》、《民间传说的研究》、《人类神秘吗？》等等，丰讷摆出餐具的时候，璐茜就翻看着这些书。

“好了，夏娃的女儿，就请吃吧，”丰讷说。

说实在话，这是一顿很丰盛的茶点，先是每人一只深黄色的煮鸡蛋，煮得很嫩，接着是沙丁鱼盖烤面包，然后又是奶油面包，蜂蜜拌烤面包，白糖蛋糕，应有尽有。等璐茜一点儿也不想再吃的时候，丰讷就和她攀谈起来。他有许多有关林中生活的精彩的故事。他向她描述了夜半舞会的盛况，讲水仙和树仙怎样出来和农牧之神一起跳舞，讲长长的打猎队伍怎样追逐乳白色的仙鹿，这种仙鹿如果你捕捉到了，它就会给你带来希望。他还讲了森林里的宴会，讲了怎样和机灵的红发矮神在离地面很深的矿井和岩洞里寻宝。最后，他讲起了林中的夏天。那时，树木都披上了绿装，年迈的森林之神常常骑着肥壮的驴子来拜访他们。有时，酒神巴克斯也亲自光临。巴克斯一来，河里流着的水都变成了酒，整座森林一连好几个星期都沉浸在节日的欢宴中。“哪里象现在这样，冬天总是没完没了的啊！”他话头一转，显得很忧伤。为了振作起精神，他从碗橱上面的箱子里拿出一根小笛子吹了起来，这笛子看起来很奇怪，好象是用稻草秆做的。那曲调使璐茜一会儿想哭，一会儿想笑，一会儿想跳舞，一会儿又想睡觉。璐茜一直感到恍恍惚惚的，过了好几个钟头，她才醒转过来，对丰讷说：

“哦，杜穆纳斯先生，打断了你的演奏，实在抱歉。我非常喜欢这种曲调，可是我得回去了，真的，我本来只想逗留几分钟的。”

“现在不行啦，你知道吗？”丰讷说，他放下笛子，非常悲伤地